

Pablo Ingberg
CURRICULUM VITAE

Name: **Pablo M. Ingberg**
Date of Birth: July 6th, 1960
Place of Birth: Dolores, Province of Buenos Aires, Argentina
Nationalities: Argentine and Italian
E-mail: pabloingberg@hotmail.com / info@pabloingberg.com.ar
Website: <http://www.pabloingberg.com.ar>

1. EDUCATION (summary)

Degree in Literature (Licenciado en Letras), Major in **Classical Languages and Literature** (Ancient Greek and Latin), University of Buenos Aires, 1995. “Argentine Academy of Letters” **Merit Award** for the **highest grade-point average**.

Other Languages: **English** (University of Buenos Aires, Wimbledon School of English, The Hampstead School of English, TOEFL and GRE tests), **French** (high school, University of Buenos Aires), **Italian** (University Centre of Languages, private lessons).

Creative Writing Workshops (1982-86).

2. PUBLISHED AND PERFORMED WORKS (summary)

Books translated (115, from Ancient Greek, Latin, English, Italian)

- ARISTÓFANES (Aristophanes), *Ranas (Frogs)*, 2008).
- HOMERO (Pseudo: “Homer”), *Batracomiomachia (Batrachomyomachia)*, bilingual, 2008).
- SAFO (Sappho), *Poesía lírica de la antigua Lesbos (Lyrical Poetry from Ancient Lesbos)*, bilingual, 1997); *Antología (Anthology)*, bilingual, 2003, 2006); *Poemas y fragmentos (Poems and Fragments)*, bilingual, 2015).
- SÓFOCLES (Sophocles), *Antígona (Antigone)*, 2003; *Edipo rey (Oedipus Rex)*, 2003.
- CATULO (Catullus), *Odio y amo-Veinte poemas de amor y desamor (I Hate and I Love-Twenty Poems of Love and Not Love)*, bilingual), 2019.
- VIRGILIO (Vergil), *Bucólicas (Bucolics)*, bilingual), 2004.
- AUSTEN, JANE, *Lady Susan (Lady Susan)*, 2017).
- BAUM, L. F., *El maravilloso mago de Oz (The Wonderful Wizard of Oz)*, 2011).
- CARROLL, LEWIS, *A través del Espejo (Through the Looking-Glass)*, 2015).
- CONRAD, JOSEPH, *El corazón de las tinieblas (Heart of Darkness)*, 2010), *Juventud (Youth)*, 2012), *Tijón*

- (*Typhoon*, 2015).
- DAVIS, GRAEME (ed.), *Mujeres letales: Obras maestras de las reinas del terror (More Deadly Than The Male: Masterpieces of the Queens of Horror)*, 2021).
 - DICKENS, CHARLES, *Una canción de Navidad (A Christmas Carroll)*, 2017), *La batalla de la vida (The Battle of Life)*, 2019).
 - DOYLE, A. C., *El signo de los cuatro (The Sign of Four)*, 2014), *El Valle del Miedo (The Valley of Fear)*, 2014), *Estudio en escarlata (A Study in Scarlet)*, 2014), *Su última reverencia (His Last Bow)*, 2015), *El repertorio de casos de Sberlock Holmes (The Case-Book of Sherlock Holmes)*, 2015), *Memorias de Sberlock Holmes (The Memoirs of Sherlock Holmes)*, 2016), *Las aventuras de Sberlock Holmes (The Adventures of Sherlock Holmes)*, 2019), *El regreso de Sberlock Holmes (The Return of Sherlock Holmes)*, 2021).
 - ELIOT, T. S., *La tierra baldía (The Waste Land)*, 2022).
 - FITZGERALD, F. S., *El gran Gatsby (The Great Gatsby)*, 2011), *Regreso a Babilonia y otros cuentos (Babylon Revisited and Other Stories)*, 2013), *A este lado del paraíso (This Side of Paradise)*, 2013), *Flaperas y filósofos (Flappers and Philosophers)*, in collaboration, 2019).
 - JOYCE, J., *Retrato del artista adolescente (A Portrait of the Artist as a Young Man)*, 2012), *Exiliados (Exiles)*, 2013), *Giacomo Joyce* (bilingual, 2013), *Los gatos de Copenhague (The Cats of Copenhagen)*, 2013), *Finn's Hotel* (2013), *Escritos críticos y afines (Critical Writings-Scritti Italiani-Occasional... Writing)*, 2016), *El gato y el diablo (The Cat and the Devil)*, 2016), *Epifanías-Retrato del artista (Epiphanies-A Portrait of the Artist)*, 2017, granted by **Literature Ireland**), *Poesía (Collected Poems)*, 2018, granted by **Looren Translation House, Zurich James Joyce Foundation, Literature Ireland and Argentine National Endowment for the Arts**).
 - KIPLING, R., *Ellos y otros cuentos (They and Other Stories)*, 2013).
 - LAWRENCE, D. H., *Aroma de crisantemos - El ciego (Odour of Chrysanthemums - The Blind Man)*, 2013).
 - MELVILLE, H., *Bartleby el escribiente - Benito Cereno* (2010), *Billy Budd* (2010).
 - OKPARANTA, CHINELO, *La felicidad, como el agua (Happiness, Like Water)*, 2020).
 - ORWELL, GEORGE, *Rebelión en la granja (Animal Farm)*, 2021), *1984 (Nineteen Eighty-Four)*, 2021).
 - POE, E. A., *Cuentos satíricos y de humor negro* (2010); *Cuentos completos (Complete Short Stories)*, 1/3, 2010); *Eureka* (2022).
 - SAKI, *Tobermory y otros cuentos (Tobermory and Other Stories)*, 2013).
 - SHAKESPEARE, W., *La tempestad (The Tempest)*, 2000), *Enrique IV - Primera parte (I Henry IV)*, 2003), *Enrique IV - Segunda parte (II Henry IV)*, 2004), *La comedia de los errores (The Comedy of Errors)*, 2004), *Tito Andrónico (Titus Andronicus)*, 2004), *Antonio y Cleopatra (Antony and Cleopatra)*, 2004), *El mercader de Venecia (The Merchant of Venice)*, 2004), *Los dos caballeros de Verona (The Two Gentlemen of Verona)*, 2004), *Mucho ruido y pocas nueces (Much Ado about Nothing)*, 2005), *Coriolano (Coriolanus)*, 2005), *Timón de Atenas (Timon of Athens)*, 2005), *Pericles, príncipe de Tiro (Pericles, Prince of Tyre)*, 2005), *Como gustéis (As You Like it)*, 2005), *Hamlet* (2005), *Romeo y Julieta (Romeo and Juliet)*, by Pablo Neruda completed by P. Ingberg, 2005), *Las esposas alegres de Windsor (The Merry Wives of Windsor)*, 2006), *Troilo y Crésida (Troilus and Cressida)*, 2007), *Bien está lo que bien acaba (All's Well That Ends Well)*, 2007), *La violación de Lucrecia (The Rape of Lucrece)*, 2007), *Sonetos (Sonnets)*, 2/3, bilingual, 2007), *Rey Juan (King John)*, 2008), *Eduardo III (King Edward III)*, 2011).
 - STEVENSON, R. L., *La Isla del Tesoro (Treasure Island)*, in collaboration, 2009).
 - SWAMY, SHRUTI, *Una casa en un cuerpo (A House Is a Body)*, 2021).
 - THOREAU, HENRY DAVID, *Desobediencia civil (Civil Disobedience)*, 2022).
 - WHARTON, EDITH, *Siete cuentos (Seven Stories)*, 2015, granted by **Looren Translation House**).
 - WHITMAN, W., *Hojas de hierba (Leaves of Grass)*, bilingual, 2009), *Canto de mí mismo (Song of Myself)*, 2018), *Vida y aventuras de Jack Engle (Life and Adventures of Jack Engle)*, 2017).
 - WOOLF, V., *Al Faro (To the Lighthouse)*, 2012), *Las olas (The Waves)*, 2012), *La dama en el espejo y otros*

- relatos* (*The Lady in the Looking-Glass*, 2013), *Un cuarto propio* (*A Room of One's Own*, 2013), *Una casa encantada y otros cuentos* (*A Haunted House and Other Stories*, 2013), *Flush* (2013), *Cuentos y relatos completos* (*Complete Shorter Fiction*, 2014), *El cuarto de Jacob* (*Jacob's Room*, 2015), *Freshwater* (*Freshwater*, 2017).
- ZINN, HOWARD, *Marx en el Sobo* (*Marx in Sobo*, 2017).
 - BOITO, CAMILLO & OTHERS, *Cuentos negros de la bohemia italiana* (*Gothic Stories from the Scapigliatura*, 2021).
 - CATELLI, GIOVANNI, *Camus debe morir* (*Camus deve morire*, 2017, granted by the **Italian Foreign Ministry**); *El vicio del vacío* (*Il vizio del vuoto*, bilingual, 2019, granted by the **Italian Foreign Ministry**); *Versos del amor ciego* (*Versi dell'amore cieco*, bilingual, 2021).
 - DELEDDA, GRAZIA, *Elias Portolu* (2022, granted by **Fondation Jan Michalski**).
 - NESSI, ALBERTO, *La semana que viene, tal vez* (*La prossima settimana, forse*, 2018, granted by **Pro Helvetia**); *Conversación con el ángel* (*Conversazione con l'angelo*, bilingual, 2020, granted by **Pro Helvetia** and **Canton Ticino**).
 - PIRANDELLO, LUIGI, *Cuentos de película* (*Filmed Stories*, 2021).
 - PUSTERLA, FABIO, *No la perla* (*Non la perla*, 2021, granted by **Pro Helvetia** and **Canton Ticino**).
 - RUCHAT, ANNA, *Vuelo a la sombra* (*Volo in ombra*, forthcoming, granted by **Pro Helvetia** and **Canton Ticino**).
 - SVEVO, ITALO, *Corto viaje sentimental* (*Corto viaggio sentimentale*, forthcoming, granted by **Casa delle Traduzioni**, Roma).
 - TERZAGHI, MATTEO, *Oficina de proyecciones luminosas* (*Ufficio proiezioni luminose*, 2021, granted by **Pro Helvetia** and **Canton Ticino**).
 - TONUCCI, FRANCESCO, *¿Puede un virus cambiar la escuela?* (*Può un virus cambiare la scuola?*, 2021); TONUCCI, Francesco et al. (eds.), *Manual de planeamiento participativo: El planeamiento con participación de las niñas y los niños* (*Manuale di progettazione partecipata: La progettazione partecipata ai bambini*, 2021); NATALINI, PIA - TONUCCI, FRANCESCO, *A la escuela vamos solos: La autonomía de movimiento de las niñas y los niños* (*A scuola ci andiamo da soli: L'autonomia di movimento dei bambini*), 2021.

Play translations performed

- SHAKESPEARE, W., *Hamlet* (Ecuador, Colombia, Mexico and Uruguay, 2009-2016); *Titus Andronicus* (Mexico, 2014); *Romeo and Juliet* (Argentina, 2014); *Troilus and Cressida*, *Pericles*, *Prince of Tyre* and *Titus Andronicus* (Argentina, 2016); *The Comedy of Errors* and *All's Well That Ends Well* (Argentina, 2017).
- SOPHOCLES, *Antigone*, 2013, 2015-17 (two different productions).

Writings: Five books of **poetry**, two **for children**, one **novel** (Young Writer's **Prize**, honourable mention, 1999), one **play** in collaboration (performed in 1984), one of **essays on translation**.

Shorter works: Poems (in Spanish and **translated into English, Italian and French**), stories, essays, articles, reviews, interviews, and **short translations** from English, French, Italian, Portuguese, Ancient Greek, Latin, Hebrew, Sanskrit, published in collective books, literary supplements and reviews in Argentina, Chile, Mexico, Dominican Republic, USA, Spain, Italy, Switzerland, Germany.

3. EDITOR, GENERAL EDITOR, SERIES DIRECTOR

- **Director** of Colección Griegos y Latinos (**Greek and Latin Series**) for Editorial Losada, since 2003.
- **General Editor** of **Shakespeare, W.**, *Obras completas (Complete Works)* - I. *Tragedias* (2008); II. *Comedias* (2008); III. *Comedias sombrías - Dramas romancescos - Poemas* (2008); IV. *Dramas históricos* (2009).
- Editor of Doyle, Arthur Conan, *Sherlock Holmes: Novelas completas (Sherlock Holmes: Complete Novels*, 2015).
- Editor of Aeschylus, *Las siete tragedias (The Seven Tragedies*, 2016).
- Editor of Aristófanes, *Las once comedias (The Eleven Comedies*, 2017).
- Editor of *Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada “Variedades regionales en las lenguas de traducción” (Proceedings of the International Conference on Comparative Translation “Regional Varieties in the Languages of Translation”, 2019).*

4. AWARDS

- **Argentine Academy of Letters’ Merit Award** for the **highest grade-point average** at the University of Buenos Aires, 1995.
- **Young Literature Prize** - Honourable Mention, 1996, for a novel.
- **World Theatre Award in Translation**, 2000, for Shakespeare’s *The Tempest*. Distinguished nominee for the same prize as translator of Sophocles’ *Antigone* and *Oedipus Rex* (2003, 2013), sixteen more plays by Shakespeare (2004, 2005, 2012), Howard Zinn’s *Marx in Soho* and Virginia Woolf’s *Freshwater* (2017), and Joyce’s *Exiles* (2013), and as curator of drama editions for Shakespeare’s *Complete Works* (2009).
- **Konex Award** - Diploma of Merit, 2014, for **translations** published in 2004-2013.
- **Aurora Borealis Prize for Outstanding Translation of Fiction Literature** - Honourable Mention 2017, **International Federation of Translators**.

5. GRANTS

- Writer in residence at **The Banff Centre for the Arts**, Canada, granted by Antorchas Foundation (Argentina) and The Banff Centre (Canada), September-October 1999.
- National Grants for Creation in Literature, Argentine **National Endowments for the Arts**, 2001 and 2016.
- Resident translator at **Translation House Looren**, Switzerland, January-February 2015.
- **Joyce Scholarship** and Looren Residency 2016, **Translation House Looren** and the **Zurich James Joyce Foundation**.
- Translation grants by **Literature Ireland** for James Joyce’s *Epiphanies-A Portrait of the Artist*, 2016, and *Collected Poems*, 2017.

- Translation grants by **Italian Foreign Ministry** for Giovanni Catelli's *Camus Must Die*, 2017, and *The Vice of Vacuum*, 2020.
- Translation grants by **Pro Helvetia**, Switzerland, for Alberto Nessi's *Next Week, Perhaps*, 2018, and *Conversation with the Angel*, 2020; Matteo Terzaghi's *Luminous Projections Office*, 2021; Fabio Pusterla's *Not the Pearl*, 2021; Anna Ruchat's *Flight into the Shadow*, 2022.
- Resident translator at **Foresteria Casa delle Traduzioni**, Rome, February-March 2019.
- Translation grants by **Canton Ticino**, Switzerland, for Alberto Nessi's *Conversation with the Angel*, 2020; Matteo Terzaghi's *Luminous Projections Office*, 2021; Fabio Pusterla's *Not the Pearl*, 2021; Anna Ruchat's *Flight into the Shadow*, 2022.
- Resident translator at **Foundation Jan Michalski**, Switzerland, September 2021.

6. TEACHING

- Creative Writing Workshops: privately, 1985, 1996, 1999; Banking Union, Buenos Aires and Chascomús, 1986-88.
- Seminar "**Translating Shakespeare**," Tucuman University, 2006; Concordia Teaching School, 2011; Lenguas Vivas Juan R. Fernández Institute, Buenos Aires, 2012; Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg School, Buenos Aires, 2015.
- **Literary Translation Workshops**, privately, from English and Italian into Spanish, since 2012.
- Course "Joyce: the Construction of the Myth (Preparation for *Ulysses* in four steps: *Dubliners*, *A Portrait...*, *Giacomo...*, *Exiles*)," Centro Descartes, Buenos Aires, May 2014.
- **Online Literary Translation workshops** for the Argentine Association of Translators and Interpreters, one or two months a year from 2014 to 2021.
- **Literary Translation Workshops** from English into Spanish, at Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg School, one month a year from 2015 to 2018.
- **Literary Translation Workshops** from Italian into Spanish, at the Argentine Association of Translators and Interpreters with Vanni Bianconi, and at the FILBA (Buenos Aires International Festival of Literature) with Simonetta Agnello Hornby, 2018.
- Residence in **Literary Translation** at Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg School, from March 2020.
- **Translation of Italian Fiction into Spanish**, Buenos Aires University, College of Philosophy and Literature, October-December 2020.
- Creative Writing Workshops for Translators at Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg School, April-December 2022.

7. SYMPOSIA AND PUBLIC EVENTS

- Organizer and **general director** of the **International Conference on Comparative Translation** "Regional Varieties in the Languages of Translation", Argentine National Library, 2019.
- Lectures, conferences, readings, public workshops, delivered at universities, translation schools, book fairs, festivals, bookstores, societies, clubs, bars, in several cities in Argentina, Chile, Mexico, Cuba, USA, Spain, Italy, Switzerland (Solothurn Literary Days).

8. TRADE-UNION RELATED ACTIVITIES

Co-author and promoter of two **Translators' Rights Bill**.

For the complete version, in Spanish:

<http://www.pabloingberg.com.ar/pdf/cv/PabloIngberg-CV.pdf>